

STUDENT ETUDIANT

A Publication of the Ukrainian Canadian Students' Union (SUSK)
Інформаційний Листок Союзу Українського Студентства Канади (СУСК)
Une Publication de l'Union des Étudiants Ukrainiens Canadiens (SUSK)

Volume 44 Number 2

November 1997

Ride 'em Cowboy



Photo by Lisa McDonald

SUSK Executive as seen last at the 44th Congress in Calgary, February 1997.

Create your own Vodka. It's fun for the whole family.

from Michael Buriyank's home page
www.ualberta.ca/~mburiany/horilka/horilka.html

Horilka is the Ukrainian word for the liquor called either vodka by the Russians or wodka by the Poles. It is the ubiquitous Eastern European alcoholic beverage. There are many claims and counter-claims as to which group actually first distilled vodka, but there is no doubt that it is an integral part of the culture of Ukraine, Belorus, Poland and Russia. Here, we will use the term Horilka for the Ukrainian product and vodka when referring to the generic spirit.

tion) or sugars. Besides grains, potatoes, beets and even plain sugar can be fermented and distilled. Contrary to public opinion, vodka was never originally, or even commonly, made from potatoes - the drink itself probably predates the introduction of the potato to Europe. Vodkas, unlike liquors like whisky, rum and brandy, are not aged. They are, basically, neutral spirits with only the taste of ethanol. Minor quantities of flavor enhancers, like sugar, are added which give each brand their unique qualities.

What types of vodkas are there?

The main type of vodkas are the clear ones. All of the Eastern European types have their own peculiarities due to whatever subtleties went into their production. Western vodkas, on the other hand, are pretty much characterless and flavorless.

How is vodka made?

Vodka is an alcoholic beverage produced by the distillation of the products of fermentation of starches and sugars from, usually, grains. It can actually be made from anything containing starches (which are in turn changed to sugars for fermenta-

please see Vodka page 5

Monty Python's killer rabbit in charge of new paper

By Lisa McDonald

Well....[deep release of air]...the first issue of the new improved STUDENT is now in your hot little hands. Actually it's not as new and improved as you might think.

In 1968 the first issue of STUDENT as a newspaper came out. It had it's heyday in the 70's and petered out in the 80's, until it became a newsletter.

It was not without it's high's and low's (and plenty of controversies). We know that we will probably never be able to live up to what STUDENT once was (they had an editorial staff of over 10 people and got lot's of bucks in the Trudeau Multiculturalism days), but even though STUDENT '97 and beyond will not be on such a

grand scale, the main idea is still the same. We are here to represent, inform, and pass on information to you, the Ukrainian Canadian student.



Your editor

Photo by Lisa's MOM

As you know most newspapers involve a number of people. The editor, the reporter, the journalist, the photographer, the comic cartoonist, and the reader. We hope that you will not just involve yourself in the last on the list. If you write poetry, send us one we'll print it. If something is going on in your community, tell us about it we'll tell others. If you're not sure where to bank, look in here and we will advertise student-friendly businesses. If your student club is holding an event, let us advertise nationally for you. If you got a 9 on your Shevchenko paper, send it in we can print it (excerpts if it's a thesis!). Anything. This paper will be what the Ukrainian Student community makes it. Hey, and that means you.

Look Inside...

Are you hungry?

3

There is a huge pyrohy party in Calgary at the beginning of November. Anyone interested should consider saving now for the triple bypass surgery in ten years.

Spin the bottle and streetwalking.

5

Find out what these things have in common with fortune telling and other inane party games as well as a great social activity for your club.

CUIP job list

7

Check out page seven for a list of ukrainian internships. A chance to travel overseas and get great career related experience.

USC volunteers at parade

Ukrainian parade in Bloor West Village a huge success

by Orest Sklierenko

On Saturday, August 24, the first annual Ukrainian Parade and Festival was held at Bloor West Village.

The parade, which began at 11:00 at the gates of High Park, was made up of a variety of groups.

Some of the participants included the Baturyn and Avangard marching bands, youth groups from SUM and Plast, dancing groups, a school bus from the Ukrainian Canadian School Board, and various other groups and dignitaries in convertibles, as well as the Shriners in their little carts causing havoc for the parade marshals.

The parade marshals themselves, handsomely dressed in their fluorescent crossing guard vests, were volunteers from your own University of Toronto Ukrainian Students' Club. With the assistance of the walkie-talkies, we ensured that the parade flowed smoothly west-bound on Bloor from High Park to Jane.

At Jane and Bloor the festivities continued, where a cabaret show and beer tent were set up. The festivities lasted until dusk, when everyone went home praising Hogtown Brewery and dreading waking up the next morning for an even longer day.



A couple guys on horses at the parade in Toronto.

The following day, the 6th Anniversary of Ukrainian Independence was celebrated at St. Vladimir's Ukrainian Cultural Centre (a.k.a. Kyiv) in Oakville (home of Donovan Bailey, in case you didn't know yet).

With the help of 15 or 20 generous volunteers, U.S.C. did the job of being parking attendants, was one of many pop vendors, and had the privilege of being sole beer vendors for this well attended event, at which there were approximately 5,000 people.

We are extremely grateful to the Ukrainian Canadian Congress and especially Mr. Hordienko for giving us the opportunity to take part in the festivities.

The afternoon concert was unfortunately cut short by inclement weather, but this was not to put a damper on the First Annual U.S.C. Ukrie Day Pub, which was held in the Kyiv hall that night.

Kari Ochi, as is always the case, pumped up the crowd, and everyone had a great time. It was very satisfying to see a large

population of Ukrainian youth take part in the Independence Day celebrations than in years past.

With an approximate crowd of 250 people at the Pub, it was an encouraging sign for years to come.

Once again, thanks go out to the organizers and the volunteers, and we hope to see everyone who has not yet joined the club this year sign up at the Halloween Pub (October 31 @ YHO), where admission is free with the purchase of your U.S.C. membership. See you there.

University of Toronto USC upcoming events

December 28 - January 2

U.S.C. Toronto's World Famous Ski Trip
Base de Plein Air
Mt. Tremblant - Quebec
approximate cost - \$350
Canadian

For more info
(416)-968-9222
Yurij - (416)-534-9990
Danylo - (416)-769-4020

January 9, 1998

PreMalanka Pub
U.N.F. Hall (YHO) 297
College St. (@ Spadina)
Doors open at 8:00
Cover : TBA

Advance tickets available
mid-November
Bands : Kari Ochi and
Zahrava
For more info
(416)-968-9222

February

dates to be confirmed
U of T U.S.C.'s Annual
Ukrainian Week
Location : U of T campus
and neighbouring facilities
Sunday to Saturday, event
filled week ending with a
bash

Waterloo students celebrate annual European beer drinking festival

by Orest Szczurko

U Waterloo USK held its third annual OktoberFEST party week-end. This year it was held on the 17-19th of October.

The program consisted of: Fri. Oct. 17 a party at Orest's house and THE MAIN EVENT: OCTOBERFEST BASH Sat. Oct. 18... At Bingeman's Park. For those that don't know capacity of 2,000 people. Most of them drunken Laurier and Waterloo (Health Studies and Biology) students!!

About the festival: it originated in Germany, in the region of Bavaria (of which Munich is the capital). The purpose of this festival is to celebrate their harvest, just like Thanksgiving, except that the Germans decided to make it a week long, and get seriously toasted ever night of that week.

The German immigrants brought over this great tradition from their motherland. Since Kitchener/Waterloo have a large German population (the area used to be called Berlin), the festival grew, and grew, into the second largest OktoberFest in the world (besides Bavaria).

As an added bonus, K/W is a city of two universities and two colleges ... which supplies fresh spirit and blood/livers for the festivities.

The Ukrainian club at the University

of Waterloo has a tradition of attending the festivities on the last Saturday night ... which is usually the craziest (few years ago our mayor got busted for drinking and driving on this memorable night).

For a few years now we've been inviting other USCs to join us. Last year, among others, we had the pleasure of hosting a really cool dude from T.O., who represented SUSK. As well Australia's Ukrainian community wanted to let us know that they're with us, and sent forth a victim representative.

This year's festivities enjoyed the presence of such prominent universities as Brock, Western, McMaster and, of course, Waterloo. The foreign country representative for this year was Germany itself ... to show us how it's really done (I presume). But we taught him a lesson ...

The evening started fabulously, with most of the participants arriving at the pre-going-out-drinking-party pretty drunk. This had the repercussions of almost everybody being sloshed by 8:00 p.m., at which point half of the party boarded a bus and left for Bingeman Park ... never to be seen again.

Now to get to the "almost everybody". It would appear that some USK clubs like to be fashionably late on top of the standard Ukrainian lateness. It would

also appear that the fashionable and Ukrainian lateness have a synergistic effect on each other (synergism: a relationship where 1+1=3). To cut to the chase, some McClubs were really, really late.

After the second shipment of reinforcements arrived it was quickly dispatched to the Bingeman Park battleground. Due to their extremely late arrival they had to battle through hordes of university students (but making a few rye allies along the way) to get to the door of the hall, only to find out that the halls 2 thousand strong capacity has been full since 8:30 p.m.

... However after some hard-line negotiations with the big men at the door, our second group managed to get into another, less populated hall. There, the second strike force found the remnants of the first offensive.

Upon later investigation, it appeared that the lone refugee of the first group had greatly miscalculated the potency of rum, being suddenly struck (in mid-step) and falling to the ground (but not before taking a few of the other enemy students with him).

After a few unsuccessful resuscitation attempts the first strike team, realizing the primary objective, left him there

for the reinforcements.

... Since the member of the first team was too violently ill to talk, he was no help in locating his team. Thus the second team had to search the FestHalls (now they gained access to the original one) by themselves, being sure not to give away their "cover" of dancing and having fun.

This, however, was not casualty free. One of the second team members, having a weak stomach and seeing the violent tortures the first strike member was undergoing, decided to join him.

By now the maximum allowable time at the FestHalls was over. Seeing as there was no way the team would be allowed to fall ill at home base, their fearless leader decided to walk home.

There was also the matter of enemy students canceling buses for the night, and gridlocking all the city taxi services, but we won't get into that. After a short, two hour hike, a taxi was intercepted and the second team arrived at home base, to find the first team waiting for them.

The two teams reunited. In their overjoyous state they celebrated by hugging, kissing, and performing other acts of affection (which due to the family nature of this magazine I can not discuss).

Thanx, and see you next year...

Former Ukrainian prisoner honored in Toronto by Ukrainian P's and B's

by Bohdan Horich
In September 1997 the Ukrainian P's and B's, Toronto Branch held a luncheon at the Old Mill in Toronto to honour Danylo Shumuk.

Danylo was, until recently, the longest ever serving prisoner of conscience in the world. For 42 years, Mr. Shumuk was persecuted by Poland, Germany and the USSR for his ideas.

Throughout his imprisonment Danylo never gave up his fight for what he felt was right.

The efforts of the Ukrainian Diaspora, the Canadian Government and in particular Amnesty International helped to eventually free Danylo Shumuk, who now lives in Canada.

Danylo remains an undefeated and lively person, despite his age and long suffering. His speech moved everyone in attendance as he called upon the youth of today to not repeat the mistakes of the past and to build contacts with Ukraine so that we can all grow strong.

The afternoon was completed with a spirited singing of "Shche ne Vmerla Ukraina".



Photo from Ukrainian News

Former dissident Danylo Shumuk in Toronto.

Special thanks for members of the U. of Toronto Students Club" Marko Fedorovich, Ksenya Slavynska, Danylo Luziv, and Tetyana Lesiak.

The mock prison cell we built, helped people get some sense of how Danylo had to live out most of his life. Although it is doubtful if we could ever understand what Danylo Shumuk lived through, since in his own words the prison cell was the nicest one he had ever seen.

Calgary hopes for success in annual Pyrohy party

by Daria McDonald
This is a little bit about what we've been up to.

First of all, I'd just like to let you know that our elected president, Roman Zakaluzny, is actually attending the U of Ottawa this semester as part of his work-term in Political Science.

It came unexpectedly and he had to take temporary leave of his duty as president here in Calgary and as a result, I, Daria McDonald, will be acting on his behalf as vice-president.

We're all very happy for Roman because this is an excellent opportunity and we wish him good luck.

I have been corresponding with him by e-mail and apparently he is making lots of good Ukrainian contacts while he is there. Our club's week ran during the second week of September and it went very well. We have

approximately 40 new members and saw lots of enthusiasm expressed about the club. We have a full executive and are having regular meetings.

Things are looking up! We attended the first Ukrainian Professional and Business Club's annual general meeting and dinner as a club on September 25. We are maintaining a good relationship with the P's and B's club and plan on doing many activities with them in the upcoming year.

The next dinner will be on October 23 and the guest speaker will talk about financial planning. Something that couldn't hurt any of us students to learn a little more about!

Several members attended the military choir concert from Ukraine as it toured through Calgary and they really enjoyed it.

Our next big event we have planned is our 2nd annual perogy fest which will be held on November 5 from 2-5pm at the University Blue Banana Lounge.

We will hire our own local Ukrainian caterer who makes the best perogy in town and hopefully we will be able to match last year's great success.

We have already started advertising and tickets will be on sale soon. Last years event saw about 200 people through the door.

This year, we plan to get a group together to go Christmas caroling one night and we're all looking forward to it. We also have a date set for our club wine and cheese in the month of January. If we play our cards right, maybe we'll be able to recruit even more members.

Well, that's about all for now that's happening in Calgary.

Reform MP calls for restitution and acknowledgement

by Tyler Shandro
On October 10, 1997, Reform MP Inky Mark rose in the House of Commons to again bring attention to the Ukrainian Canadian community's effort to bring recognition to the internment of Canadians during the First World War.

Mark, MP for the riding of Dauphin-Swan River, Manitoba, acknowledged the previous effort of Peter Milliken, MP for Kingston and the Islands, in 1991 but said the situation remains unchanged.

"From the late 1980s, Ukrainian Canadians sought acknowledgement from the Government of Canada of a wrong, and restitution of wealth confiscated from internees that still remains in federal coffers," Mark said.

"I ask all honourable Members to join me in bringing justice and closure to this regrettable event in our nation's history."

Mark's comments were welcomed by the

Ukrainian Canadian community, said Borys Sydoruk, Director (Special Projects) of the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association.

"Mr. Mark's statement, particularly his call for an all-party effort to right this historical injustice, is welcome proof of his Party's interest in resolving our community's claims in an honourable and timely fashion," Sydoruk said.

"We applaud his statesmanship in calling upon Mr. Chretien, the Prime Minister of Canada, to honour his written promise to support our calls for acknowledgement and restitution, a promise also made by the Rt. Hon. Brian Mulroney."

Sydoruk stressed that there would be no cost to taxpayers.

"We've been waiting patiently for Ottawa to make good on the promise we've heard, especially since our proposal would not cost the taxpayers of Canada one red cent."

Ukrainian party brings club out of debt in style

by Josh Semchuk
I ask you this: What is wrong with having a Ukrainian bash?

What is wrong with a couple hundred people in a hall (preferably one that is ukie), singing and dancing to a live band (preferably one that is ukie) and having generally a kick-ass good time?

Is it perhaps the fact that this bash has live entertainment to the tune of Charka and the always pumped-up Vohon Ukrainian Dance Ensemble. Not to mention the emergence of that cool acapella group that covers Burya's "fly, Kozak, Fly". Hell, anything that involves Ron Bayda singing bass has got to be a chart topper.

Is it the fact that this was yet another fundraiser. Or was it the fact that nobody KNEW it was a fund-raiser.

How can four different organizations, Ukrainian ones mind you, work together well enough to pull this kind of thing off.

The right combination, perhaps? Take a dance group, a live band, a students' society and a greater-Edmonton wide business club and what do you have?

A pretty rockin' successful evening.

So, I ask you again: what is wrong with having a Ukrainian bash?

Hey, the U of A USS is now debt-free from the previous administration.

To me, there isn't anything wrong with that.



Josh Semchuk, Ukrainian Students' Society president (U of A), sells liquor tickets at the Molodi zabava.



Ron Bayda, singing with his new acapella group at the Molodi zabava in conjunction with the Vohon' Dancers and the Ukrainian Canadian Professional and Business Club of Edmonton

Photos by Lisa McDonald

World forum in Ukraine focuses on helping youth

by Bohdan Horich
Between August 21 and 24, 1997, I attended the Second All-World Forum of Ukrainians (Druhyy Vsesvitniy Forum Ukrainstiv) as a SUSK delegate for KUMO (Conference of Ukrainian Youth Organizations) in Kyiv. Also attending in the KUMO delegation were Evhen Choliy (head of KUMO and SUM rep.) and Pavlo Grod (CeSUS). The event was held at the 'Palats Ukrainstiv'.

The first day of events was filled with numerous speeches by important delegates from around the world. More significantly the speakers included President Leonid Kuchma and Ivan Drach, both of whom delivered highly charged speeches. On the third day of the Forum the KUMO

delegation attended a round table discussion at the Taras Shevchenko State University.

The workshop was entitled "Ukraine in the XXI Century Through the Eyes of Youth". Much of the discussion was centered around Ukrainian youth during the Independence movement in the late 1980's and early 90's.

Mr. Choliy then helped the discussion turn to more useful topics. He pressed delegates to concentrate on aspects that would be more useful to today's youth.

Among other proposals were the following:

- more student interactions through email and Internet
- more student exchanges between Ukraine and the Diaspora, in particular chances

to study abroad
- the need for a world student coordinating body

The ideas were taken up quite enthusiastically. It was decided to set the date for the "IV World Conference of Ukrainian Youth Organizations" to be held in Kyiv August 22 and 23, 1998. Thus a continued medium for Ukrainian youth around the world was guaranteed.

For myself, I found the Forum to be overwhelming in terms of it's scale. There were well over a thousand delegates and guests from all over Ukraine, the West, the former Soviet Union and every corner of the world. But it was definitely a positive experience and one which I hope SUSK could again repeat in Kyiv next year.

First English Volume of Hrushevsky's monumental historical work launched

by Marko Levitsky; Ukrainian News
With files from the CIUS

The first launch of Volume one of the English translation of the monumental "History of Ukraine-Rus'" by Mykhailo Hrushevsky was held at the University of Alberta in Edmonton, Sept. 18.

This 11-volume history, which was written in Ukrainian between 1896 and 1902, remains the principal source for the true history of Ukraine, much of which has been distorted by Russian historians who adapted it to the Russian (or "Great Russian") interpretation.

This interpretation, which denied the Ukrainian character of the original Kyivan Rus' state, instead claiming a direct link to the Grand Duchy of Moscow (which grew into the Russian Empire), provided an ideological basis for Russian Imperialism.

As a result of this, several generations of North American scholars "have been indoctrinated to believe that East Slavic history is 'Great Russian' history", as was noted at the launch by Prof. Thomas Noonan of the University of Minnesota, a renowned expert in the field.

"We do a great disservice to our students and to our public in Canada and the United States when we continue to follow the 'Great Russian' approach," he added.

Under the traditional scheme of Russian history, propagated by such historians as Vasily Kliuchevsky and George Vernadsky, the original Rus' state, which existed with Kyiv as its capital from

approximately 860 to 1240, had its continuity in the then northeastern Principality of Vladimir-Rostov and eventually Moscow. Russian historians claimed that there was a mass exodus of people from Kyiv following the Mongol invasion in 1240 and they all moved north.

Hrushevsky argued that the populace of Kyivan Rus' stayed where it was and became the Ukrainian nation. The historic continuation of Kyivan Rus' was the Halych-Volyn Principality, which lasted until 1349 and the Lithuanian Grand Duchy which incorporated the Ukrainian areas of Kyivan Rus', allowing a full measure of local autonomy. It was the Russians who were an offshoot of the original East Slavic state.

However, this was not the interpretation taken by most Western historians because Hrushevsky's work was unavailable in other languages, while several Russian versions had been translated.

"the monopoly enjoyed by Kliuchevsky and other Russian historians has finally been broken," said Dr. Noonan. The translation of the first volume, which was begun in 1989, actually took longer than the writing of the 11-volume book.

Vigorously researched and broad-ranging, the "History of Ukraine-Rus'" extensively documents the history of Ukraine and its people from ancient times to the mid-seventeenth century.

"This is an outstanding and major work, which firmly establishes the University of Alberta as the indisputable leader in Ukrainian studies," says

University of Alberta President Dr. Roderick Fraser.

"It satisfies a hunger felt by the Ukrainian people and scholars worldwide for knowledge of the nations' history and its impact on people from Ancient Greece to Scandinavia."

The first volume covers the history of Ukraine from the earliest Slavic settlements to the rise of the Rus' state and the acceptance of Christianity.

Preparing the book for publication was a complex, demanding task involving a team of eight international scholars who had to check, among other things, 1,500 bibliographic sources in 30 different languages, and to update Hrushevsky's scholarship and views.

Translator Marta Skorupsky, a former Edmontonian now residing in New York, had to research the period thoroughly and even familiarize herself with classical Greek in order to translate Hrushevsky accurately and in fluent, contemporary English.

Five translators and a research team from Canada, US, Britain, Ukraine and Poland are working on nine other volumes, and the next one is scheduled to go to press in April 1998.

The Hrushevsky Translation Project represents a major commitment of staff and resources for the Canadian Institute of Ukrainian Studies, specifically for the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research located at CIUS. The Centre was established in 1989 through a C\$1 million endowment by Toronto businessman and philanthropist Peter Jacyk,

and matched two-to-one by the government of Alberta under a program then in place. Jacyk has played an instrumental role in making the project a reality; without his generosity and vision, the task could not have been undertaken. The Ukrainian community has also extended strong support by contributing nearly half of the estimated \$6 million needed for production costs.

The Peter Jacyk Education Foundation in Toronto has assisted in raising \$600,000 from private donors, and the Canadian Foundation for Ukrainian Studies has contributed an additional \$50,000. The first volume was sponsored by Petro and Ivanna Stelmach of Mississauga who graciously donated \$100,000.

Representing Jacyk at the book launch, Dr. Marko Stech, Executive Director of the Peter Jacyk Educational Foundation, read a letter from Jacyk in which the philanthropist stated this translation will change a lot of historical attitudes towards Ukraine.

Until December 31, 1997, the entire 10-volume set (11 books of the History of Ukraine-Rus') is available at the special price of \$500 (a savings of 50% of the projected price of \$1000) and to be delivered as they are published.

Contact the CIUS Press, 352 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB, T6G 2E8.

Tel: 403 492 2972
E-mail: cius@ualberta.ca
Web Page: www.utoronto.ca/cius.

Chretien is getting mail

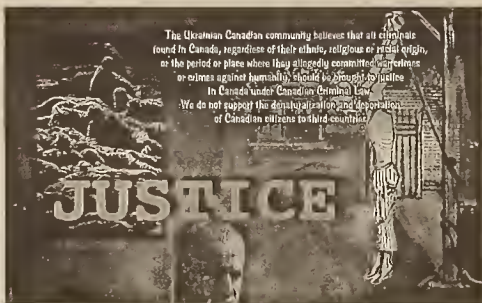
by Tyler Shandro
Prime Minister Jean Chretien is getting mail again from the Ukrainian Canadian community. The Ukrainian Canadian Civil Liberties Association is organizing another postcard campaign.

This time the campaign is to remind Chretien of the Deschenes Commission of 1986, which determined that all alleged war criminals, if they are Canadian citizens, should be tried in Canada under Canadian Criminal Law.

Currently the Prime Minister is being lobbied to have people who are alleged to be war criminals to have their citizenship taken away and to be deported.

Borys Sydoruk, Director Special Projects of the UCCLA, said this "denaturalization and deportation resembles a kangaroo court. You don't have to prove they did anything wrong."

The Deschenes Commission was held in response to public statements



between 1971 and 1986 that spread "grossly exaggerated figures" as to the number of alleged war criminals residing in Canada.

The Commission also determined that many of the "allegations on the surface did not bear any scrutiny."

Sydoruk hopes that the campaign will show Chretien that "Canadians should be tried under Canadian Criminal Law."

The sketch on the postcard

was drawn by a Ukrainian who was a prisoner in Auschwitz. If you would like to contact Borys Sydoruk, he can be reached at <sydorukb@cadvision.com>. If anyone is interested in joining the campaign, they can write Prime Minister Chretien, telling him that Canadian citizens should be tried in Canada, under Canadian Criminal Law. And remember, no postage is required—it's on Her Majesty's Service.

Here is a list of the new executives of the McMaster Ukrainian Students' Association:
President: Mike Wesolowsky
Vice-President: Anton Pawczuk
Treasurer: Lisa Dinh
Secretary/Promotions: Larissa Voytek
Social Director: Zakko Nick
Past President: Marta Stangret

McMaster Ukrainian Students' Club

Ontario's McMaster Ukrainian Students' Club in conjunction with the Ukrainian Canadian Students' Union (SUSK) will be hosting this year's 45th Anniversary SUSK Congress.

The Congress will be held in February 1998 in Hamilton. All club Presidents and SUSK Executive members should start fundraising now. For those that can remember the Congresses of the past it is a great time to socialize with other students and get a little bit of housecleaning done in the process.

McGill students work for charity

by Leanne Salnick

The only exciting event that has happened with the Montreal Ukrie club so far is that we had a very popular varenyky sale and we gave the proceeds to the Children on Chernobyl. It was fun, but we stank of onions all day!!!

Caroling lists ready

Caroling lists are now available for Toronto, Montreal, Edmonton, Winnipeg, Calgary. Start planning now for your clubs caroling fundraiser. For more information on how to set up and run a caroling day see your SUSK GUIDE-BOOK pg. 50 or contact your nearest SUSK representative for help.

Concordia's Fourth Annual Kozak Night

Attention: Anyone on the East Coast with no plans for the weekend!

Friday, October 24th
Reggies Pub (Concordia University) - Entrance on Mackay just north Montreal of de Maisonneuve
As per tradition - * Free Pitcher of Beer * to the first 20 people to arrive in Ukrainian traditional costume. "No Cover"
Saddle up your horses people, it's gonna be one hell of a ride!

Brock University annual volleyball tournament

This is Danilo Soja Co-Prez of BUSC for 1997-98. The Brock University Ukrainian Students' Club is holding their annual Volleyball Tournament the weekend on February 13, 14, and 15. As we begin to organize our tournament for this year we would like to take the opportunity to ask anyone who has attended the function in the past to comment on what they did like or didn't. This is in an effort to make this year's tourney the best ever.

If you have any questions about the tournament this year please feel free to contact me. (see map on last page)

Brock Ukrainian Students Club Executive

Co-Presidents:
Danylo Soja, Michael Stechey
Vice-President: Deanna Mikolich
Secretary: Christina Rashed
Treasurer: Lisa Procenko
Co-Socials:
Oksana Lachmanuk,
Christine Woloniuk
Past pres.:
Lubko Belej, Teras Zajac

Celebrate Andriivsky Vechir with traditional pagan rituals

by Lisa McDonald

At one time Andriivsky Vechir was the most important pre-Christian ritual for youths. In their day it was called Svato Kalyta and occurred on November 30th of the old calendar also a celebration of the winter solstice (Dec. 17 new calendar). They believed in the god of young luck; and that the god of love and marriage walked the earth on this evening. This evening was a magical, romantic evening. The unmarried youth of the village would gather in the home of one of their own, sing ritual songs, eat Lenten foods and fortune tell. Traditions varied from village to village as traditions do. In Greece this pagan religion was celebrated in the nude. Hmmmm... see the latest issue of Zdorov! for some pointers.

The pagan rituals in later time became associated with the Christian saint Andrew, and have changed to a more game like evening. This is a perfect opportunity for you club to have a club activity to celebrate Andriivsky Vechir.

Set the atmosphere - definitely candles, dim lights and some gypsy-type music in the background - try 'Paris to Kyiv' with Alexis Kochan, and absolutely do it at night.

1. The Shoe Game - take everyone's shoe's in the middle of the room (or just the left shoe if it is a small room) and starting from the middle make a 'shoe train' to the porch or threshold. The owner of the shoe that lands on the threshold will be the one to marry next.

2. How Much is That Doggie in the Window - give everybody a pampushok, stand in a semi circle holding the piece of bread near the floor. Let in a dog (a friendly hungry one is usually best), and the holder of the first pampushok that the dog eats will have good luck for the next year. Everyone else gets to eat their pampushky.

3. Kalyta - this activity is the main one for the evening. In advance you need to bake a large donut shaped bread. We have

found it best to make it out of a pretzel dough. Coat it thoroughly with honey (and poppy seeds if you like). You need to get a long red ribbon and tie it well through the hole in the kalyta. Take the other end of the ribbon and put it up and over a beam so that someone can pull the bread at the other end (like a piñata).

You also will need to find a devilish person, the group joker usually works best for this job. He needs a paintbrush and black paint (they used to use wet ashes). His job is to mark the face of the individual who attempts to bite the Kalyta and fails or laughs. NO HANDS ALLOWED! Everyone gets a turn to try and bite the Kalyta. If they do it means good luck. After everyone has had a turn the bread is cut up and shared amongst those who missed. (they should be easy to recognize wit all the paint on their faces.)

There is a ritual conversation that goes on between the painter (Pan Kalytynsky) and the biter (Pan Kotsubinsky):

Пан Котцюбинський :
"Іду, їду Калитку кусати!"

Пан Калитинський :
"А я буду по зубам писати!"

Пан Котцюбинський :
"Ой чи будеш, чи ні, бо я їду на воронім коні."

Пан Калитинський :
"То нічого."

Пан Котцюбинський :
"А я їкшу!"

Пан Калитинський :
"А я пишу!"

4. Wax pouring - involves a pot of cold water, a pot of hot paraffin wax and a good imagination by the fortune teller. The individual pours a small amount of wax into the cold water, the teller takes out the formation and decipher's its shape. Maybe it

"Андрію, Андрію, мій великий добродію,
Копіюй ті сію, дай мій, Боже знаєти,
З ким ти буду молоден'ка брати,
З ким па рушник буду ставити..."
(З записок О. Гердана-Закліс'кої)

looks like a horse, a church, a continent....

5. Tea leaves - a pot of hot tea is made (not bags), everyone drinks their tea but not the leaves. What is left in the bottom takes a shape. Leaves up on the sides could be the number of children.

6. Tarot cards and Palm reading - takes some skill and learning. But with a good imagination you can fake anything!

7. Pick a Cup Any Cup - under a dozen or so cups, place items such as a ring, a cross, a picture or mini airplane, a paperclip, etc. Let the person pick three and then foretell their future. I.e. picks ring, cross and plane - will marry a priest and serve far away.

8. Which Way the Wind Blows - Take two candles side by side. Light them and if the flames lean towards each other that person will find love this year if not they'll have to try again next year.

9. C'mon Baby Light My Fire - Put a small piece of paper in a metal pan, light it on fire and let it go out on its own. Carefully hold up the remains to a light and fortune tell what shape the silhouette forms on the wall.

10. Spin the Bottle - whoever it points to will marry next.

11. Streetwalking - Go out onto the street. Ask the first person you see of the opposite sex their name. That will be the name of your future mate.

12. Clink - String a ring onto one of your hairs. Hold the ring into a glass. Wait until it swings, count the number of times it hits the side of the glass and that will tell you your life span.

Good luck.
Some resources for more info:

Andriivsky Zvychai v Ukraini by Bohdana Chartoryska.

Dokhrystianski Viruvannia by Metropolyt Ilarion Ukraine: A Concise Encyclopedia pg. 320.

Zvychai Nashoho Narodu by Oleos Voropai.

Vodka

cont'd from page 1

Besides the clear vodkas, there are also various flavored types. Examples include Polish/Belorussian Zubrowka/Zubrovka (a pale greenish colored liquid with a sprig of fragrant Buffalo Grass added), Russian Pertsovka (advertised as 'peppery', but only fragrantly spicy to my taste) and various others flavored with lemons, berries, herbs, etc.

The king of flavored vodkas, however, in my opinion as well as in that of others, is 'Ukrains'ka Horilka z pertsem' (Ukrainian vodka with pepper). This is a truly piquant spirit, made by steeping hot red peppers in vodka. The pungency of the pepper uniquely complements the bitterness of the alcohol, making for the ultimate vodka experience.

How to drink horilka

The first thing we must get out of the way is the question of cocktails. It is a total waste to use any Eastern European vodka for cocktails. Use the flavorless western products for mixing. Horilka and its Russian, Belorussian and Polish brethren should only be consumed straight, from small (50 ml or so - a normal 'shot') glasses (preferably crystal). A bottle can be placed in the freezer, where the vodka becomes delightfully syrupy. I do not recommend this for horilka z pertsem however.

A note on freezing. There are some who maintain that drinking frozen spirits is dangerous because the stomach can be damaged. Having done this myself often, I can attest to no such problems. People who maintain this myth probably don't think twice about eating ice cream.

Horilka should be drunk only with food. Dark breads, cold cuts and salted, pickled vegetables are best, as are

Ukrainian dishes such as varenyky (filled dumplings), holubtsi (cabbage rolls) and borscht.

Pour the horilka for all imbibers (horilka, by its very nature, cannot be consumed in isolation); insure that everyone has something on their plates; make a toast and down it collectively! Do not simply swallow it as quickly as you can. Though horilka is not sipped, it still must be savored. You can either pour the entire glass into your mouth and enjoy it for a time as you gradually swallow it, or you can empty the glass leisurely, allowing the liquid to flow past the taste buds before it goes down the throat. Immediately after, take a bite of something - bread, sausage or pickle. The bitterness of the drink is overcome while the taste of the food is enhanced.

A particularly sensual experience can be had with marinated tomatoes (alas, only sampled in Ukraine itself). Prick the papery skin with a fork, drink down the horilka and then suck out the salty-sweet pulp and juice of the tomato through the fork holes. This is a gastronomic delight that will never be forgotten!

Making your own horilka z pertsem

Horilka z pertsem is difficult (if not impossible) to find in North America. But, all is not lost. One can make it at home! Buy a bottle of clear, European vodka (Stolychnaya, for instance, if you cannot find 'Perlova' or other Ukrainian vodka in your liquor store). Then obtain some small, dried, hot red peppers. Put one or two peppers into the full bottle, seal it, and wait for a week or three. My first experience with this technique had me place two peppers into about 200 ml or so of vodka and wait for four weeks. This resulted in a very spirited and fiery product! Experiment yourself with different peppers and techniques.

Horilka Examples

Ukrainska z pertsem - Pepper vodka

The absolute creme de la creme of the pepper vodkas. Very spicy with an evocative ruddy color. The only problem is that it can sometimes become stale. Whether it does so in the bottle, or if this is a problem with quality control during bottling, I don't know. All the more reason to drink it quickly!

Ukrainska Horilka z pertsem - Pepper vodka

A paler shade than that above. Also not as flavorful. Can also become stale.

Ukrainska z pertsem Ukrainian 'bitters' Knyzhij Kelyx

A very definite, almost gin-like, flavor. Better frozen than at room temperature.

Kyiv Star If memory serves, not one of the best.

Okovyt Perlova

Perlova is, to my knowledge, the only Ukrainian vodka available in Canada. It is readily available in the province of Alberta, though you may have to ask and search for it. In Edmonton, it's available at Chateau Louis Beer Wine & Spirits (11727 Kingsway) and at Liquor Outlet (8035-104 St and 2148 109 St).

Ternopil'ska A good, premium brand. Zolotonis'ka

SUSK eastern conference at Brock University

Some info:
When: November 14, 15, 16
Where: St. Catharines Ontario (Brock University)
Cost: \$40.00 (this is a very good deal)
What to expect: Many different fun and interesting topics and activities.
The official registration is Friday November 14 at 8:00 p.m.
Another bonus for those who would like to come early on Friday around 6:00 p.m., we have set up a private SUSK ROCK CLIMBING SESSION with PEAKS indoor rock climbing club (this is going to be a start to a

great week end).
What you need:
-An open mind
-\$40.00 (conference)
-\$15.00 (Rock Climbing, rental included, regular \$35) ← Good Deal
-get ready to meet new and old friends
-a break to relax and find out what the heck the rest of Eastern Canada is doing
Stuff going on: Friday Rock Climbing for all that are interested (\$15.00 out of your own pocket includes rental, beginner lesson, and 3 hours of climbing) The session is a private session only

SUSK we need at least 15 people with a max. of 36. The time slot is 6:00 p.m.

In the evening Registration starts at 8:00 for people not going climbing, a Wine and Cheese will start around 9:30 at Black Sea Hall until ????

Saturday Conference will start and finish then followed with ZABAVA featuring NOVE POKOLINA (Excellent Band from Toronto) at the Black Sea Hall (included in Conference price) And Sunday wrap up.

For more information contact: Lubko Belej E-Mail: lb95ai@badger.ac.brocku.ca

Crimean parliament adopts Russian language and time

from Intelnews
The Crimean Parliament made another step towards confrontation with Kyiv, as 56 deputies out of 77 present last week voted to adopt a regulation on using the Russian language in Crimea.

The regulation gives the Russian language the status of an "official language used for all kinds of official activity in Crimea." Only the Kurultai faction objected. A Russian language monopoly in the official life of Crimea could lead to eth-

nic problems and aggravation of relations with Kyiv, said the Kurultai leader Nadyr Bashkyrov.

The Crimean parliament also adopted a bill on "time" under which Crimea is slated to shift to the "official legalized time... of the third zone" of Russia as of Oct. 26. The zone covers Moscow time, under which Crimea already lived February 1994-October 1996.

Among the factors that led the Crimean parliament to approve such a decision, politi-

cal ones were said to be absent. Moreover, the Crimean parliament told President Kuchma that the action was introduced due to "sanitation" and electric energy conservation factors. In addition, the "historically formed traditions of the Crimeans" and Crimean guests were distinguished as reasons.

The Justice Ministry's chief agency in Crimea, in objecting to the action, underlined that it does not correspond to the existing Cabinet of Ministers legislation.

300 million approved for Chernobyl plant

from Intelnews
The G-7 countries adopted the decision to grant \$300 million to finance the process of transformation of the concrete "sarcophagus" over the destroyed Chernobyl nuclear power plant reactor into an ecologically safe area, which is planned to take seven to eight years, according to television news.

The director overseeing the sarcophagus, Valentyn Kupniy, said that as of Oct. 20 all work conducted on the object will have to be stopped and all personnel will be sent on leave on their own expense. The workers have not been paid since August,

Kupniy said.

The upkeep of the concrete reactor cover is financed by the Chernobyl Fund, which is under the Chernobyl nuclear plant and supervised by the Ministry for Emergency Situations. Already this year Hrl32 million has been given by the fund to cover expenses at the Chernobyl plant.

Under the current program, 25 percent of the fund's outlay is supposed to go toward sarcophagus expenses; however, after the money arrived the zone administration did not distribute it, and the cover object received only 17.9 percent of the total, while the rest was distributed for the zone's needs.

University of Saskatoon - USC

We are just starting up. We've had one meeting already, and 25 people showed up. We were very happy! We're also having a Taras Bulba Movie night tomorrow. We're concentrating on getting lots of people out, so there's no executive yet... just a core group of people keeping things moving. We're also looking for some possible funding from KYK, considering we have NO MONEY!

Send an email to Nadya Foty at nol2066@mail.usask.ca for more info.

Nadya Foty
Kevin Lysak
U of S

The Ukrainian Resource and Development Centre (URDC) is an endowed centre which fosters innovation, leadership and education within the national and international Ukrainian community.

The Ukrainian Resource and Development Centre: Provides consultation and resources for major Canadian projects carried out jointly with community and other organizations. URDC was a partner in the Encyclopedia of Ukraine project and has sponsored national conferences and seminars on business, language policy, choral music and Ukrainian dance.

Develops and administers international projects between Canada and Ukraine. URDC has worked with a consortium of Canadian educational institutions and Ukrainian agricultural colleges to develop farm management and marketing curricula, and textbooks for Ukraine. URDC is actively supporting business, health and other Grant MacEwan Community College projects being developed for Ukraine and Eastern Europe under the umbrella of the college's International Education Centre. In cooperation with GMCC's office in Ukraine, URDC is actively

recruiting students from Ukraine and other parts of Eastern Europe to study in Edmonton.

Promotes Ukrainian Canadian community development. In cooperation with community organizations, URDC was instrumental in helping launch the Canada Ukraine Chamber of Commerce, and a Farmers' Exchange Program.

Creates resources to meet community needs. URDC has published Mosaika Photographic Explorations on the occasion of the Ukrainian Canadian Centennial, and houses a music library of over 100 volumes of Ukrainian choral and instrumental music.

Annually administers an awards program in the fields of Ukrainian visual and folk art, film and video arts, and writing (\$500 awards). The application deadline is Nov. 30, 1997. Application forms and guidelines are available from URDC.

For URDC's free newsletter or further information, please call (403) 497-4374. Grant MacEwan Community College, P.O. Box 1796, Edmonton, AB, T5J 2P2.

Former SUSK president sends good wishes from Ukraine

While browsing on the internet on a Friday night I chanced upon your web page of SUSK executives. As a past president of SUSK Edmonton circa 1973 I was stunned by the number of names I recognized from the years 1969-1976 when I was active. The years have gone by and my legal career in Edmonton was put on hold when I went to Ukraine to work on technical assistance projects at the Canadian Embassy in Kyiv. That was 1993. I've now been here for 1 1/2 years and don't see any quick return to Canada.

I want to take this opportunity to wish you and all your executive the very best that life in Canada can offer and every success in your current Ukrainian programs that define your (our) SUSK in the last years of this decade.

All the best,
Lubomyr Markevych

"We're not like the others. We're your friends."

Yeah, that's it. Friends. We care about you. Really. Just like the TV show. Just write for us. And we'll be your friends forever. And ever. STUDENT newspaper. Submission deadline for Christmas issue, Dec. 1

Ask Your Executive. They have nothing better to do

If you had to be stuck on Mir, what would you take with you and why?

Mike (Mishko) Wesolowsky, McMaster: A wankle-rotary engine.

Lisa McDonald, U of A: My daytime, just so that I don't forget anything.

Gena Slawuta, SUSK Prez; Lip Chap, because I never leave home without it and you never know when it might come in handy.

Ukrainian is...



taking borshcht to school in a thermos bottle

If you would like to advertise in this quarterly newspaper, please contact Lisa McDonald at 11422 - 91 Street, Edmonton, AB T5B 4A5; phone (403) 477 1735; email lmcDonald@gpu.srv.ualberta.ca

ATTENTION STUDENTS!!

SPECIAL INTRODUCTORY OFFER

3 FREE ISSUES of Ukrainian News

UKRAINIAN NEWS

- Canada's largest and fastest-growing Ukrainian newspaper
- Published by-weekly
- The most comprehensive coverage of events in Ukraine and in our community in North America of any publication
- Printed in a full color process
- Bilingual language format (two-thirds in English, one-third in Ukrainian)
- Maintains a news bureau in Kyiv along with a team of correspondents.



If you do not yet receive our newspaper, but would like to examine it at no cost, please fill out the form below (or a copy of it) and we will mail you 3 FREE ISSUES

Please send me three free issues of Ukrainian News as an introductory offer.

Name _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P. Code _____

Please mail to: Ukrainian News, #1, 12227 - 107 Ave., Edmonton, AB, T5M 1Y9
Subscriptions cost \$30 (Cnd.) per year (24 issues) in Canada and \$30 (US) elsewhere.

CANADA UKRAINE INTERNSHIP PROGRAM

IN COOPERATION WITH THE
GOVERNMENT OF CANADA'S
DEPARTMENT OF FOREIGN
AFFAIRS AND INTERNATIONAL
TRADE YOUTH INTERNSHIPS
INTERNATIONAL PROGRAM

About the Canadian Ukraine Internship Programme

The Department of Foreign Affairs and International Trade Youth International Internship Programme has recently approved

\$150,000 in funding for the Canada Ukraine Internship Programme (CUIP); a partnership between the Ukrainian Canadian

Students' Union (SUSK) and the Canada Ukraine Chamber of Commerce (CUCC). More details will be released by early May. The project entails creating ten internship opportunities for Canadian youth in Ukraine. The first set of five interns is expected to leave for Ukraine by September. CUIP is currently taking applications from prospective interns and employers.

1) Project Summary
The Canada Ukraine Internship Programme (CUIP) will coordinate 20 internships with interested companies and organizations in Ukraine. Interns will work from 1-4 weeks in Canada, from 6-8 months in Ukraine, and a wrap up 1-4 weeks in Canada. Internships will focus on taxation and legal services; audit, accounting and business advisory services; privatization and corporate finance; market research; business development; and day-to-day business operations. Interns will preferably be graduates of post-secondary institutions in fields of study that meet the needs of partner organizations in among others, the above mentioned areas. Participants should be between 19 and 29 years of age, Canadian citizens, preferably with language capabilities in Ukrainian and one of Canada's two official languages. Interns will be offered opportunities to learn first-hand what it takes to make a company ready to expand globally, and how day to day international business is conducted.

The CUIP project will allow Canadian youth to take advantage of the \$600 million in contracts signed during the recent trade mission to Ukraine of Foreign Affairs Minister Lloyd Axworthy, October 21-25, 1996. This mission was organized by the Canada Ukraine Chamber of Commerce (who is a partner organization in the CUIP project), and the Department of Foreign Affairs and International Trade.

2) Project Goals and Objectives
General:
Provide Canadian youth with opportunities to attain

international career-related experience in Ukraine. The focus will be on helping youth acquire skills that are transferable to the needs of the Canadian economy.

2. Forging business and cultural links between Canada and Ukraine which will ultimately expand and diversify Canadian export market.

3. Promoting democracy and the development of a market economy in Ukraine.

Specific:
First, provide meaningful skills to youth who require an ever increasing understanding and fluency in international dealings.

These interns will become "specialists" in the business process of Ukraine and develop an acumen for international business issues. In addition, the interns will develop an understanding of the requirements for Canadian companies to conduct business internationally.

Second, this internship will provide Canadian corporations with eager, energetic, and ambitious interns who can carry in fresh ideas and innovative ways of doing business into a rapidly expanding economy in one of the largest countries in Europe. This programme can assist Canadian companies in finding qualified personnel (interns). In addition, CUIP can assist Canadian organizations with qualified yet inexpensive help. Much like financing, additional employees are resources not immediately available to Canadian organizations entering a new market.

Third, upon completion of the programme, the intern will be assisted in attaining career-related experience in the industry related to their internship.

Each intern and partner organization will complete questionnaires, evaluations, and generate market research, organizational, and logistic planning reports. These reports will be compiled and synthesized into a guide which will provide necessary information for businesses entering the markets of Ukraine.

For more information contact the CUIP offices at: 302 The East Mall, Unit 609 Etobicoke, Ontario M9B 6E2 Tel: (416) 234-5334 Fax: (416) 234-5351

CUIP Co-chair Paul Grod 718 Brock St., Windsor, ON, N9C 2T4 Telephone/Fax: (519) 253-7954 Email: grod@server.uwindsor.ca

The following is the short list of internships currently available through the Canada Ukraine Internship Program (CUIP)

(It will also be available at our website: www.internships.ca/ukcup)

1. International Management Institute (MBA Program in Ukraine), Kyiv, Ukraine

— 2 interns

a) Lecturer - teach management skills (please send video tape of lecture-style)

b) Researcher - strengthen connections with Canadian companies in Kyiv.

2. KAS Advertising Company, Kyiv, Ukraine — 2 interns

a) Advertising Manager

b) Graphic Designer (working with video preferred)

3. Forest Distribution Company, Kyiv, Ukraine — 2 interns

a) Representing Husqarna in Ukraine

— 1 intern

a) Manager and Researcher

4. American Medical Centre, Kyiv, Ukraine

— 2 interns

a) Dental Student

5. Minsniti, Kyiv Ukraine — herbicide, pesticides, conservation office

a) Working in the office with Agricultural education

6. IESC, Kyiv Ukraine — US run organization "to encourage free market economy and democratic society"

— 2 interns

a) Accountant

b) Manager

7. Help Us Help the Children (affiliated with Children of Chernobyl Canadian funds)

a) Office Manager

b) Business Administrator

8. Subotini Fund Protection Analytical Centre, Kyiv Ukraine — March 8 Parliamentary elections

— 2 interns

a) Office Manager

b) Communications Officer

9. Magister & Partners, Kyiv, Ukraine, Law Office

a) Legal Researcher/Assistant

10. Interviewers, news wire service, Kyiv, Ukraine

— 1 intern

a) Manager and Journalist

11. Kyiv Atlantic Ukraine — 3 interns with agricultural education

Applicants who are serious about traveling in work in Ukraine are asked to take the three internships in order of preference, e.g.

1. Help Us Help the Children - Office Manager

2. Forest Distribution Company - Manager

3. KAS Advertising Company - Manager

All of these positions are available to be filled throughout the month of October.

For more information on any of these positions please contact:

Stephen Bandera

Program Director (Canada)

Tel: (416) 234-5354

Fax: (416) 234-5351

e-mail: stepb@msn.com

c-mail: weekend@earthlink.net

Interested applicants should fill out the Intern Application Form found on our website:

www.internships.ca/ukcup

or stepb@msn.com

Here is the wrap up two more positions available with

Digital Equipment Ukraine:

Company Name:

Digital Equipment of Canada Ltd.

Address: 100 Macdonell Drive, Suite 100, Etobicoke, Ontario

Jim Macdonell, VP Marketing

Digital Equipment Ukraine

301 Hrushevskyi Street, Office 214

Kyiv, 252021, Ukraine

Tel: (380 441) 293-62-49

Fax: (380 441) 293-60-41

Contact: Bohdan Kupch, Country General Manager

Tel: (380 441) 293-62-49

Department: Digital Equipment Ukraine

DIGITAL EQUIPMENT UKRAINE

Digital Equipment Ukraine was the first major western computer company to set up operations in Ukraine and has since held a leadership position in the marketing, oil & gas and energy, telecommunications and Internet sectors.

Digital's local service organization provides multivendor and network integration services to local, foreign and joint venture companies operating in Ukraine, SAP, Informatica, Microsoft and Sybase and other major international applications, provides foreign Ukrainian companies migrated software systems, networks, applications and services.

Key Ukrainian customers include: Privatbank, Pribor, Morsk, UMC, Uel, Leta Laval, National Bank, Bank Ukraine, Parliament of Ukraine, Ministry of Energy, Service Generale, Supreme Court, Ukrzavromsh, Pribor, "Bratki", Zhylachiv Paper Plant, UKRenergo, Krymenerg, Donbaskhimprom

Disciplines: a) requested, Marketing and sales, information systems specialist

b) ideally MBA, marketing background, international business understanding

c) high technical orientation

d) some financial background desirable

e) skilled PC user

Position description:

In organize and implement customer marketing events

-marketing and advertising activities -analysis of market (ex. with foreign companies doing business in Ukraine)

-work with partners in developing marketing strategies

-work with sales in business development and strategy

Language: -Ukrainian fluency highly desirable

Position: -An alternative position would be in finance/accountancy - a person with good knowledge of GAAP with work in financial processes, providing analysis.

In applying for an intern on behalf of Digital Equipment Ukraine, I Bohdan Kupch, agree to the terms and conditions outlined in the Executive Summary and certify that the information given is correct

Employer: Help Us Help the Children

Activities: Humanitarian aid, affiliated with Children of Chernobyl Canadian Fund. Provides humanitarian aid to over 150 orphanages. 15 children hospitals and rehabilitation centers in Ukraine, supporting more than 50,000 orphans. Assistance includes primary medications, nutrient supplements, hygiene products, clothing toys and educational materials.

Disciplines: also organizes conferences to provide support, training and empowerment for orphanage directors and their staff, coordinates and organizes summer life skills camps for orphans from all different regions across Ukraine between the ages of 14 to 17 to enhance the development of independence and problem solving.

Position: Office Manager

Description: Working with the Ukrainian Director (Kyiv), help organize conferences, donations and

Disciplines: Office and Business Administration, computers

Language: fluent spoken and written English and Ukrainian (Russian an asset)

Work Term: 6 to 8 months

Start date: position available immediately

Employer: Kyiv Atlantic Ukraine

Activities: Operate grain elevator, oil and seed crushing plant and feed mill Kyiv region, buy and sell commodities.

Position: Assistant Manager

Description: Work with Manager for Special Projects, help set up a new inventory system, assist in getting new facility up and running at full capacity.

Disciplines: Preference will be given to candidates with experience in agriculture or experience in the operation of grain elevators or feed mill.

Language: Ukrainian or Russian and English

Work Term: at least six months

Start date: Position available immediately

Employer: NCH Advisors

Activities: Investment Fund operating in Ukraine, involved primarily with privatization of real estate and operating industrial and food manufacturing businesses in Ukraine and Georgia.

Position: Management trainee

Description: Work at Breakfast Cereal operation in Romania (near Kyiv), assist NCH Advisors in day-to-day operations, manufacturing, purchasing and labour relations in a Western business environment.

Disciplines: Preference will be given to Industrial or Mechanical Engineers or candidates with a background in food and agro-industrial.

Language: fluent Ukrainian or Russian and English

Work Term: open

Start date: November 1997

Employer: NCH Advisors

Activities: Investment Fund operating in Ukraine, involved primarily with privatization of real estate and operating industrial and food manufacturing businesses in Ukraine and Georgia.

Position: Product Advisor

Position: Product Advisor

Description: Negotiate with newly privatized companies and local management. Analyze business opportunities and risks. Prepare financing plans.

Disciplines: Preference will be given to candidates with background in finance and accounting.

Language: fluent Ukrainian or Russian and English

Work Term: open

Start date: flexible

Employer: Canadian Ukrainian Joint Venture

Activities: Manufacture glass containers for Liquor, Beef and Soft drinks.

Position: Accountant

Description: Work in Ryvne (Western Ukraine) and Kyiv, responsible for monthly financial reports and conversion of Ukrainian reports into Western GAAP for Toronto office.

Disciplines: Preference will be given to candidates with Finance, Economic, Accounting experience, preferably with some background in Contract Law and Administrative Management skills.

Language: fluent Ukrainian - written and oral

Work Term: 10 months - 1 year

Start date: November 1997

Employer: American Medical Center

Activities: AMC operates in Kyiv and provides primary health care including 24-hour emergency care (Western standards). AMC has a network of the best referral facilities available locally. AMC arranges emergency hospitalization and medical evacuation when necessary.

Position: Medical Officer

Description: Medical Officer

Disciplines: General Practice (family medicine) with experience in at least one of the following: Emergency Medicine, Pediatrics, Internal Medicine, Obstetrics and Gynecology

Language: English (Ukrainian or Russian desirable)

Work Term: 6 to 8 months

Start date: position available immediately

Employer: American Medical Center

Activities: AMC operates in Kyiv and provides primary health care including 24-hour emergency care (Western standards). AMC has a network of the best referral facilities available locally. AMC arranges emergency hospitalization and medical evacuation when necessary.

Position: Dental Intern

Description: Work in AMC's Dental Health Services Department

Disciplines: Dental education

Language: English (Ukrainian or Russian desirable)

Work Term: 6 months

Start date: position available immediately

Employer: KAS Advertising Agency

Activities: Current projects include an advertising campaign promoting Ukrainian products in State TV (YT-1), also involved in promotions, media-buying, design and printing.

Public relations: Major clients include two multinationalists involved in tobacco and alcohol. One of Ukraine's leading agencies.

Position: Graphic Designer

Description: Design of print and video media.

Disciplines: Experience in design of print and video media, good creative communication skills, ability to share knowledge with colleagues.

Language: Ukrainian, English

Work Term: 8 months or more

Start date: position available immediately

Employer: International Management Institute

Activities: Administer MBA Programs in Ukraine since 1989 - one full-time (one year) and one part-time (two years), offer executive education programs, Ph.D. in Business Administration, offer consulting services and conduct research projects.

IML educates professional managers using educational methods employed by leading management schools in the world.

Position: Researcher

Description: Help in the creation of new and interesting programs of study, strengthen connections with Canadian companies in Kyiv.

Disciplines: Research experience

Language: Ukrainian, English

Work Term: 6 months or more

Start date: Position available immediately

Employer: Forest Distribution Company

Activities: Sale of equipment for maintenance of forests, gardens and parks, represent Husqarna in Ukraine. Commercial trade in Ukrainian marketplace with home-made production for woodworking.

Woodprocessing and commercial trade with wood materials. Deliver wood processing products, hand saw mills, wood drying chambers.

Position: Manager and Researcher (with sales orientation)

Description: Identify the demand for products in Ukrainian marketplace, identify Canadian companies interested in exportation

Disciplines: Computer knowledge of Windows 97, MS Office, Internet,

business and office management skills, knowledge in product and information research, legal documentation, copywriting, full potential must have strong personal initiative skills and possess the ability to work independently.

Language: Ukrainian or Russian, English, (French also)

Work Term: flexible

Start date: flexible

Employer: American Medical Center

Activities: AMC operates in Kyiv and provides primary health care including 24-hour emergency care (Western standards). AMC has a network of the best referral facilities available locally. AMC arranges emergency hospitalization and medical evacuation when necessary.

Position: Medical Officer

Description: Medical Officer

Disciplines: General Practice (family medicine) with experience in at least one of the following: Emergency Medicine, Pediatrics, Internal Medicine, Obstetrics and Gynecology

Language: English (Ukrainian or Russian desirable)

Work Term: 6 to 8 months

Start date: position available immediately

Employer: American Medical Center

Activities: AMC operates in Kyiv and provides primary health care including 24-hour emergency care (Western standards). AMC has a network of the best referral facilities available locally. AMC arranges emergency hospitalization and medical evacuation when necessary.

Position: Dental Intern

Description: Work in AMC's Dental Health Services Department

Disciplines: Dental education

Language: English (Ukrainian or Russian desirable)

Work Term: 6 months

Start date: position available immediately

Employer: Minsniti

Activities: Sell herbicides, pesticides, modern farm technology, conservation tillage.

Position: Sales

Description: Help selling Minsniti products (Herbicides, Roundup and tech services) about conservation tillage.

Disciplines: Candidates with agricultural education or a background in ag products, sales are encouraged to apply.

Language: English, Ukrainian or Russian

Work Term: flexible

Start date: flexible

Employer: KP Publishing

Activities: Publish four publications for Ukrainian market: English language Kyiv Post, Odessa Post, the Kyiv Business Directory and Telko TV (Only YU) magazine, provides information services for businesses. New projects are on the horizon.

Position: Accounting, financial manager

Description: Work alongside Ukrainian accounting department and ensure that all accounting in the company is done according to GAAP, preparation of a regular system of accounting for each department of the company, train a local to take over as financial manager.

Disciplines: Require good background in accounting and finances

Language: English, Ukrainian or Russian

Work Term: 1 year

Start date: flexible

Employer: N and Y Consultants

Activities: Management Consulting

Position: Associate Consultant (multiple positions)

Description: Marketing, Finance, Management, Business Communication

Disciplines: Economics background, good analytical skills, fluency in English/Word, team player, hard worker

Language: English, Ukrainian or Russian

Work Term: flexible

Start date: November

Employer: International Development Research Center

Activities: Administer CIDA-funded Program spearheading Environmental Management Development in Ukraine & a Doping Rehabilitation Program where tasks include water quality management, public education and environmental protection. IDRC has completed 25 projects since 1994 and is currently involved in fifteen.

Position: Accountant, Office Manager

Description: Bookkeeping, Contact with their partners in different parts of Ukraine, help create financial plans, write financial reports, maintain liaison with environmental department of Ukrainian government.

Disciplines: Economics background, good analytical skills, fluency in English/Word, team player, hard worker

Language: English, Ukrainian or Russian

1997/98 executives

President Gena Slawuta
13624-25 st, Edmonton, AB T5A 3V6
phone: (403)476-2726
email: gslawuta@gpu.srv.ualberta.ca

Executive Vice-President Internal
Bohdan Horich #302, 620 Spadina
Ave, Toronto, ON M5S 2H4
phone: (416)929-4843
email: bohdan.horich@utoronto.ca

Regional Vice-Presidents:
Mountain - B.C., Alberta
Michael Illycky 3966 Edenstone
Rd, Calgary, AB T3A 3Y9
phone: (403)241-8288
email: mailnyck@acs.ucalgary.ca

Prairie - Saskatchewan, Manitoba
Tim Monastyrski #42 Pleasant Bay,
Winnipeg, MB R2K 0B3
phone: (204)661-1125

Toronto Area
Jarko Stecko 135 Richland Cres.,
Etobicoke, ON M9C 4C6
phone: (416) 621-9638
Jarko_Stecko@mail.campuslife.
utoronto.ca

Great Lakes-Windsor, Brock,
Western, McMaster, Waterloo
Lubko Belej #522, 30 Ontario St., St.
Catherine's, ON L2R 7M3
email: LB95A1@badger.ac.brocku.ca
AND
Taras Zajac 3385 - 2nd Ave.
Vineland, ON L0R 2E0
phone: (905)276-9389
email: tzajac@freenet.tpic.on.ca

Laurentian - Quebec
Leanne Salnick 526 Rue Milton,
Montreal, PO H2K 1W4
phone: (514)281-5026
email: bku@musicb.mcgill.ca

Secretary
Debbie Chudyk 2113-53 st,
Edmonton, AB T5J 4T8
phone: (403)463-6112
email: dchudyk@gpu.srv.ualberta.ca

Treasurer
Michael Anisimovycz 143 Hawkview
Manor Pl, Calgary, AB T3G 2Z5
phone: (403)231-1781
email: mrfanisi@acs.ucalgary.ca

Director of Communications and
Publications
Paul Oleskevych 1 Bentley Dr.,
Etobicoke, ON M8Z 3L9
phone: (416)253-7255 fax:
(416)971-2037
email: paulo@campuslife.utoronto.ca

Director of External Relations-
Ukrainian Organizations
Tanya Haluk 11750 - 29 Ave.
Edmonton, AB T6J 3K9
phone: (403) 434 - 6516

Director of External Relations
Ronald Bayda 15723-72 st,
Edmonton, AB T5X 5K6
phone: (403)475-0140
email: bayda@planet.eon.net

Archives and Alumni Director
Lisa McDonald 11342-69 st.,
Edmonton, AB T5B 1R7
phone: (403)477-1735
email: lmcDonald@gpu.srv.ualberta.ca

Immediate Past President
Vlodko Boychuk 10436 - 86 Ave,
Edmonton, AB T6E 2M5
phone: (403)432 - 7752
email: vboychuk@gpu.srv.ualberta.ca

This publication has been
funded in part by the Ukrainian Canadian
Foundation of Taras Shevchenko.



Це видання частинно фінансово
підтримане Українською Канадською
Фундацією імені Тараса Шевченка

STUDENT is published quarterly by
the Ukrainian Canadian Students'
Union (SUSK), 620 Spadina
Avenue, Toronto, ON M5S 2H4.
Articles and editorials do not necessarily
represent the views of the
National Executive of the Ukrainian
Canadian Students' Union nor of the
Congress of Ukrainian Canadian
Students under whose mandate this
newspaper is published.
STUDENT is the newspaper for
Ukrainian Canadian students. It is
an open forum for articles and
comments by students and non-stu-
dents.
Please address all articles, letters
and comments to:
STUDENT
11422 - 91 Street
Edmonton, AB T5B 4A5

Ukie Stuff on the Net

Ukrainian Genealogy and Heritage Page
<http://ic.net/~ggressa/ukr.html>

How to Make Ukrainian Easter Eggs
www.isisnet.com/amorash/ukregg.htm

The Horilka Homepage
www.ualberta.ca/~mburiany/horilka/horilka.html

Ukrainian Customs and Information Page
www.magi.com/~lomatski/customs.html

The Hoax of the 1932-33 Ukraine Famine
http://world.std.com/%7Eplp/cd_sup/ukfam1.html

Ukes Village - compendium of Ukrainian sites on
the Internet
www.infoukes.com

Hryvnia - The New Official Currency in Ukraine
www.usemb.kiev.ua/Ukraine/Hryvnia/index.html

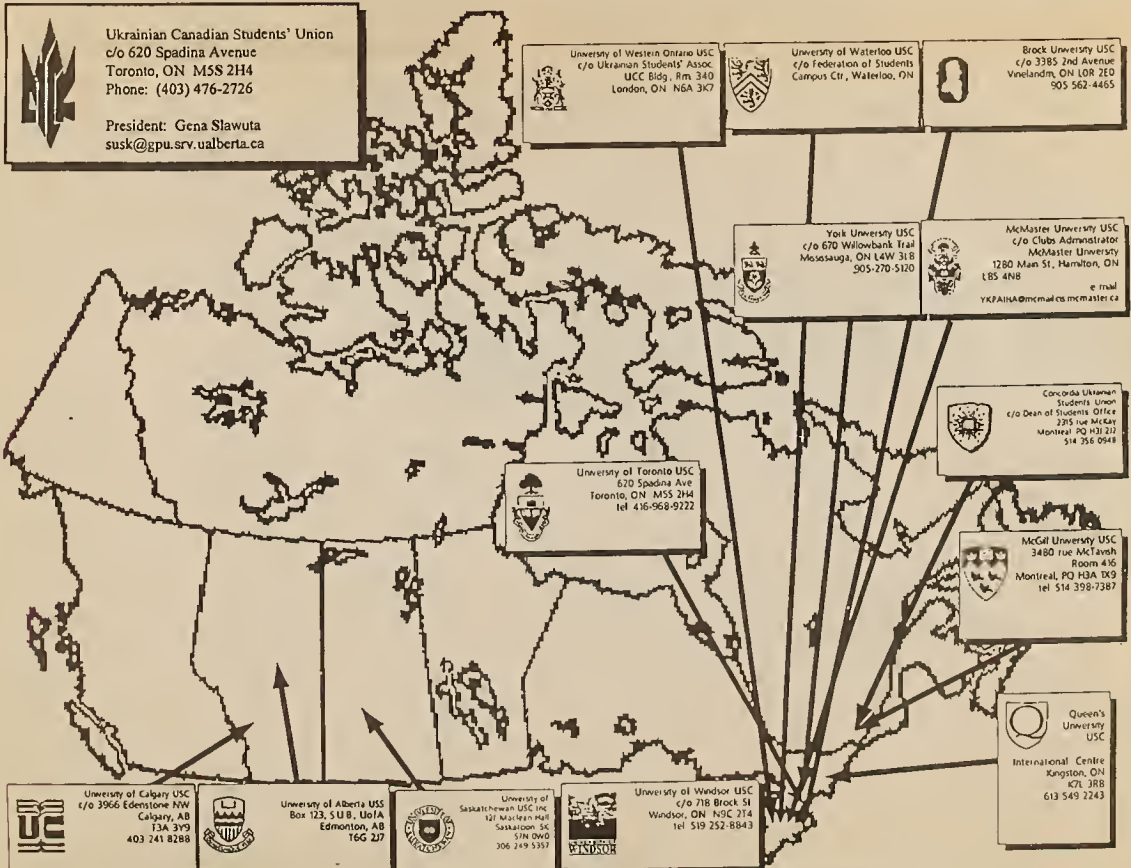
SUSK's homepage
www.internauts.ca/susk/

Stepan Bandera's homepage
www.inforamp.net/~esteban

List of Ukrainian institutions in Canada and U.S.
including bookstores, credit
unions, youth groups, etc.
www.osc.edu/ukraine_nonpubl/htmls/orgukr.html

Zdorov! Homepage
www.interlog.com/~ngmakhno/zdorov.html

compiled by
Michael Korniylo



If you have any updated information for this page... please email it to susk@gpu.srv.ualberta.ca